Le tre caravelle



collana di storia, politica
e civiltà americana

5

Direttore
Giuseppe Buttà

Comitato scientifico
Luigi Marco Bassani
Giuseppe Buttà
Dario Caroniti
John Davis
Maurizio Griffo

LE TRE CARAVELLE

collana di storia, politica
e civiltà americana

La collana raccoglie le testimonianze più importanti della cultura degli Stati Uniti d'America, divenuti un pilastro fondamentale dell'Occidente come comunità di popoli e di valori. Presentando autori – politici, storici, filosofi, letterati – spesso ignoti al grande pubblico del nostro paese, la collana tratterà temi fondamentali quali il pensiero e la prassi costituzionale, la natura e la forma del federalismo, la politica estera, la cultura (filosofia, letteratura, storiografia), la società, l'economia dall'età della formazione degli Stati Uniti al nostro tempo.

Classificazione Decimale Dewey

— 811.52 (23.) POESIA AMERICANA IN LINGUA INGLESE, 1900-1945

Thema

— Soggetto: DC. Poesia
— Qualificatori: 3MR. XXI secolo, 1900-1999

EDGAR LEE MASTERS

ANTOLOGIA DI SPOON RIVER

traduzione a cura di

GIUSEPPE **BUTTÀ**

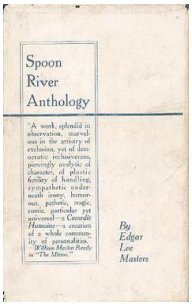
aracne

aracne

©

ISBN
979-12-218-2998-3

PRIMA EDIZIONE
ROMA 5 NOVEMBRE 2026


Spoon
River
Anthology

"A work, splendid in observation, marvelous in the artistry of exclusion, yet of democratic inclusiveness, piercingly analytic of character, of plastic fertility of handling, sympathetic underneath many humorous, pathetic, tragic, comic, particular yet universal—a Comedie Humaine—a creation of a whole community of personalities."
—"Without Machine Reeds in "The Mirror."

By
Edgar
Lee
Masters

Opera originale:
Edgar Lee Masters
Spoon River Anthology
MacMillan, New York 1915

INDICE

11 *Presentazione*

33 *Antologia di Spoon River*

The Hill, 34; *La collina,* 35; *Hod Putt,* 36; *Ollie McGee,* 36; *Hod Putt,* 37; *Ollie McGee,* 37; *Fletcher McGee,* 38; *Robert Fulton Tanner,* 38; *Fletcher McGee,* 39; *Robert Fulton Tanner,* 39; *Cassius Hueffer,* 40; *Cassius Hueffer,* 41; *Serepta Mason,* 42; *Amanda Barker,* 42; *Constance Hately,* 42; *Serepta Mason,* 43; *Amanda Barker,* 43; *Constance Hately,* 43; *Chase Henry,* 44; *Harry Carter Goodhue,* 44; *Chase Henry,* 45; *Harry Carter Goodhue,* 45; *Judge Somers,* 46; *Kinsey Keene,* 46; *Giudice Somers,* 47; *Kinsey Keene,* 47; *Benjamin Pantier,* 48; *Mrs. Benjamin Pantier,* 48; *Benjamin Pantier,* 49; *Signora Benjamin Pantier,* 49; *Reuben Pantier,* 50; *Reuben Pantier,* 51; *Emily Sparks,* 52; *Trainor, the Druggist,* 52; *Emily Sparks,* 53; *Trainor, farmacista,* 53; *Daisy Fraser,* 54; *Daisy Fraser,* 55; *Benjamin Fraser,* 56; *Minerva Jones,* 56; *Benjamin Fraser,* 57; *Minerva Jones,* 57; *'Indignation' Jones,* 58; *Jones l'indignato,* 59; *Doctor Meyers,* 60; *Mrs. Meyers,* 60; *Dottor Meyers,* 61; *Signora Meyers,* 61; *'Butch' Weldy,* 62; *Knowlt Hoheimer,* 62; *'Butch' Weldy,* 63; *Knowlt Hoheimer,* 63; *Lydia Puckett,* 64; *Frank Drummer,* 64; *Hare Drummer,* 64; *Lydia Puckett,* 65; *Frank Drummer,* 65; *Hare Drummer,* 65; *Conrad Siever,* 66; *Doc Hill,* 66; *Conrad Siever,* 67; *Dottor Hill,* 67; *Andy the Night-Watch,* 68; *Sarah Brown,* 68; *Andy la guardia notturna,* 69; *Sarah Brown,* 69; *Percy Bysshe Shelley,* 70; *Flossie Cabanis,* 70; *Percy Bysshe Shelley,* 71; *Flossie Cabanis,* 71; *Julia Miller,* 72; *Johnnie Sayre,* 72; *Julia Miller,* 73; *Johnnie Sayre,* 73; *Charlie French,* 74; *Zenas Witt,* 74; *Charlie French,* 75; *Zenas Witt,* 75; *Teodore the Poet,* 76; *Theodore, poeta,* 77; *The Town Marshal,* 78; *Jack McGuire,* 78; *Il Maresciallo del paese,* 79; *Jack McGuire,* 79; *Dorcas Gustine,* 80; *Nicholas Bindle,* 80; *Dorcas Gustine,* 81; *Nicholas Bindle,* 81; *Jacob Goodpasture,* 82; *Harold Arnett,* 82; *Jacob Goodpasture,* 83; *Harol Arnett,* 83; *Margaret Fuller Slack,* 84; *George Trimble,* 84; *Margaret Fuller Slack,* 85; *George Trimble,* 85; *Dr. Siegfried Iseman,* 86; *Dottor Siegfried Iseman,* 87; *'Ace' Shaw,* 88; *Lois Spears,* 88; *Justice Arnett,* 88; *'Ace' Shaw,* 89; *Lois Spears,* 89; *Giudice Arnett,* 89; *Willard Fluke,* 90; *Willard Fluke,* 91; *Aner Clute,* 92; *Lucius Atherton,* 92; *Aner Clute,* 93; *Lucius Atherton,* 93; *Homer Clapp,* 94; *Homer Clapp,*

95; *Deacon Taylor,* 96; *Sam Hookey,* 96; *Cooney Potter,* 96; *Taylor, diacono,* 97; *Sam Hookey,* 97; *Cooney Potter,* 97; *Fiddler Jones,* 98; *Jones, il violinista,* 99; *Nellie Clark,* 100; *Louise Smith,* 100; *Nellie Clark,* 101; *Louise Smith,* 101; *Herbert Marshall,* 102; *George Gray,* 102; *Herbert Marshall,* 103; *George Gray,* 103; *Hon. Henry Bennett,* 104; *Griffy the cooper,* 104; *On. Henry Bennett,* 105; *Griffy, bottaio,* 105; *Sersmith the Dentist,* 106; *A.D. Blood,* 106; *Sersmith, dentista,* 107; *A.D. Blood,* 107; *Robert Southey Burke,* 108; *Dora Williams,* 108; *Robert Southey Burke,* 109; *Dora Williams,* 109; *Mrs. Williams,* 110; *Signora Williams,* 111; *William and Emily,* 112; *The Circuit Judge,* 112; *William and Emily,* 113; *Il giudice distrettuale,* 113; *Blind Jack,* 114; *John Horace Burleson,* 114; *Jack, il cieco,* 115; *John Horace Burleson,* 115; *Nancy Knapp,* 116; *Nancy Knapp,* 117; *Barry Holden,* 118; *State's Attohney Fallas,* 118; *Barry Holden,* 119; *Fallas, Procuratore dello Stato,* 119; *Wendell P. Bloyd,* 120; *Wendell P. Bloyd,* 121; *Francis Turner,* 122; *Franklin Jones,* 122; *John M. Church,* 122; *Francis Turner,* 123; *Franklin Jones,* 123; *Johx M. Church,* 123; *Russian Sonia,* 124; *Isa Nutter,* 124; *Sonia la Russa,* 125; *Isa Nutter,* 125; *Barney Hainsfeather,* 126; *Petit, the Poet,* 126; *Barney Hainsfeather,* 127; *Petit, poeta,* 127; *Pauline Barrett,* 128; *Pauline Barrett,* 129; *Mrs. Charles Bliss,* 130; *Mrs. George Reece,* 130; *Signora Charles Bliss,* 131; *Signora George Reece,* 131; *Rev. Lemuel Wiley,* 132; *Thomas Ross, Jr.,* 132; *Rev. Lemuel Wiley,* 133; *Thomas Ross, Jr.,* 133; *Rev. Abner Peet,* 134; *Jefferson Howard,* 134; *Rev. Abner Peet,* 135; *Jefferson Howard,* 135; *Judge Selah Lively,* 136; *Giudice Selah Lively,* 137; *Albert Schirding,* 138; *Jonas Keene,* 138; *Eugenia Todd,* 138; *Albert Schirding,* 139; *Jonas Keene,* 139; *Eugenia Todd,* 139; *Yee Bow,* 140; *Washington McNeely,* 140; *Yee Bow,* 141; *Washington McNeely,* 141; *Paul McNeely,* 142; *Paul McNeely,* 143; *Mary McNeely,* 144; *Daniel M'Cumber,* 144; *Mary McNeely,* 145; *Daniel M'Cumber,* 145; *Georgine Sand Miner,* 146; *Georgine Sand Miner,* 147; *Thomas Rhodes,* 148; *Ida Chicken,* 148; *Thomas Rhodes,* 149; *Ida Chicken,* 149; *Penniwit, the Artist,* 150; *Jim Brown,* 150; *Penniwit, l'artista,* 151; *Jim Brown,* 151; *Bobert Davidson,* 152; *Bobert Davidson,* 153; *Elsa Wertman,* 154; *Hamlton Greene,* 154; *Elsa Wertman,* 155; *Hamilton Greene,* 155; *Ernest Hyde,* 156; *Roger Heston,* 156; *Ernest Hyde,* 157; *Roger Heston,* 157; *Amos Sibley,* 158; *Mrs, Sibley,* 158; *Amos Sibley,* 159; *Signora Sibley,* 159; *Adam Weirauch,* 160; *Ezra Bartlett,* 160; *Adam Weirauch,* 161; *Ezra Bartlett,* 161; *Amelia Garrick,* 162; *John Hancock Otis,* 162; *Amelia Garrick,* 163; *John Hancock Otis,* 163; *Anthony Findlay,* 164; *Anthony Findlay,* 165; *John Cabanis,* 166; *The unknown,* 166; *John Cabanis,* 167; *L'ignoto,* 167; *Alexander Throckmorton,* 168; *Jonathan Swift Somers,* 168; *Alexander Throckmorton,* 169; *Joxathan Swift Somers,* 169; *Widow McFarlane,* 170; *Carl Hamblin,* 170; *Vedova McFarlane,* 171; *Carl Hamblin,* 171; *Editor Whedon,* 172; *Whedon, direttore,* 173; *Eugen Carman,* 174; *Eugene Carman,* 175; *Clarence Fawcett,* 176; *W. Lloyd Garrison Standard,* 176; *Clarence Fawcett,* 177; *W. Lloyd Garrison Standard,* 177; *Professor Newcomer,* 178; *Ralph Rhodes,* 178; *Professor Newcomer,* 179; *Ralph Rhodes,* 179; *Mickey M'Grew,* 180; *Mickey M'Grew,* 181; *Rosie Roberts,* 182; *Oscar Hummel,* 182; *Rosie Roberts,* 183; *Oscar Hummel,* 183; *Roscoe Purkapile,* 184; *Mrs. Purkapile,* 184; *Roscoe Purkapile,* 185; *Signora Purkapile,* 185; *Josiah Tompkins,* 186; *Mrs. Kessler,* 186; *Josiah Tompkins,* 187; *Signora Kessler,* 187; *Harmon Whitney,* 188; *Harmon Whitney,* 189; *Bert Kessler,* 190; *Bert Kessler,* 191; *Lambert Hutchins,* 192; *Lillian Stewart,* 192; *Lambert Hutchins,* 193; *Lillian Stewart,* 193; *Hortense Robbins,* 194; *Hortense Robbins,* 195; *Batterton Dobyns,* 196; *Jacob Godbey,* 196; *Batterton Dobyns,* 197; *Jacob Godbey,* 197; *Walter Simmons,* 198; *Walter Simmons,* 199; *Tom Beatty,* 200; *Roy Butler,* 200; *Tom Beatty,* 201; *Roy Butler,* 201; *Searcy Foote,* 202; *Searcy Foote,* 203; *Edmund Pollard,* 204; *Edmund Pollard,* 205; *Thomas Trevelyan,* 206; *Percival Sharp,* 206; *Thomas Trevelyan,* 207; *Percival Sharp,* 207; *Hiram Scates,* 208; *Hiram Scates,* 209; *Peleg Poague,* 210; *Jeduthan Hawley,* 210; *Peleg Poague,* 211;

Jeduthan Hawley, 211; *Abel Melveny,* 212; *Abel Melveny,* 213; *Oaks Tutt,* 214; *Elliott Hawkins,* 214; *Oaks Tutt,* 215; *Elliott Hawkns,* 215; *Volltaire Johnson,* 216; *Voltaire Johnson,* 217; *English Thornton,* 218; *Enoch Dunlap,* 218; *English Thornton,* 219; *Enoch Dunlap,* 219; *Ida Frickey,* 220; *Ida Frickey,* 221; *Seth Compton,* 222; *Felix Schmidt,* 222; *Seth Compton,* 223; *Felix Schmidt,* 223; *Schroeder the Fisherman,* 224; *Schröder il pescatore,* 225; *Richard Bone,* 226; *Silas Dement,* 226; *Richard Bone,* 227; *Silas Dement,* 227; *Dillard Sissman,* 228; *Dillard Sissman,* 229; *Jonathan Houghton,* 230; *Jonathan Houghton,* 231; *E.C. Culbertson,* 232; *Shack Dye,* 232; *E.C. Culbertson,* 233; *Shack Hye,* 233; *Hildrup Tubbs,* 234; *Hildrup Tubbs,* 235; *Henry Tripp,* 236; *Granville Calhoun,* 236; *Henry Tripp,* 237; *Granville Calhoun,* 237; *Henry C. Calhoun,* 238; *Henry C. Calhoun,* 239; *Alfred Moir,* 240; *Perry Zoll,* 240; *Alfred Moir,* 241; *Perry Zoll,* 241; *Dippold the Optician,* 242; *Dippold l'ottico,* 243; *Magrady Graham,* 244; *Archibald Highie,* 244; *Magrady Graham,* 245; *Archibald Highie,* 245; *Tom Merritt,* 246; *Mrs. Merritt,* 246; *Tom Merritt,* 247; *Signora Merritt,* 247; *Elmer Karr,* 248; *Elizabeth Childers,* 248; *Elmer Karr,* 249; *Elizabeth Childers,* 249; *Edith Conant,* 250; *Edith Conant,* 251; *Charles Webster,* 252; *Charles Webster,* 253; *Father Malloy,* 254; *Ami Green,* 254; *Padre Malloy,* 255; *Ami Green,* 255; *Calvin Campbell,* 256; *Henry Layton,* 256; *Calvin Campbell,* 257; *Henry Layton,* 257; *Harlan Sewall,* 258; *Ippolit Konovaloff,* 258; *Harlan Sewall,* 259; *Ippolit Konovaloff,* 259; *Henry Phipps,* 260; *Henry Phipps,* 261; *Harry Wilmans,* 262; *Harry Wilmans,* 263; *John Wasson,* 264; *Many Soldiers,* 264; *John Wasson,* 265; *Molti soldati,* 265; *Godwin James,* 266; *Godwin James,* 267; *Lyman King,* 268; *Caroline Branson,* 268; *Lyman King,* 269; *Caroline Branson,* 269; *Anne Rutledge,* 272; *Hamlet Micure,* 272; *Anne Rutledge,* 273; *Hamlet Micure,* 273; *Mabel Osborne,* 274; *Mabel Osborne,* 275; *William H. Herndon,* 276; *Rebecca Wasson,* 276; *William H. Herndon,* 277; *Rebecca Wasson,* 277; *Rutherdorf McDowell,* 278; *Rutherford McDowell,* 279; *Hannah Armstrong,* 280; *Hannah Armstrong,* 281; *Lucinda Matlock,* 282; *Lucinda Matlock,* 283; *Davis Matlock,* 284; *Herman Altman,* 284; *Davis Matlock,* 285; *Herman Altman,* 285; *Jennie McGrew,* 286; *Columbus Cheney,* 286; *Jennie McGrew,* 287; *Columbus Cheney,* 287; *Wallace Ferguson,* 288; *Marie Bateson,* 288; *Wallace Ferguson,* 289; *Marie Bateson,* 289; *Tennessee Claflin Shope,* 290; *Plymouth Rock Joe,* 290; *Tennessee Claflin Shope,* 291; *Joe, la rocca di Plymouth,* 291; *Imanuel Ehrenhardt,* 292; *Imanuel Ehrenardt,* 293; *Samuel Gardner,* 294; *Samuel, giardiniere,* 295; *Dow Kritt,* 296; *William Jones,* 296; *Dow Kritt,* 297; *William Jones,* 297; *William Goode,* 298; *J. Milton Miles,* 298; *Faith Matheny,* 298; *WilIiam Goode,* 299; *J. Milton Miles,* 299; *Faith Matheny,* 299; *Scholfield Hurley,* 300; *Scholfield Hurley,* 301; *Willie Metcalf,* 302; *Wlllie Pennington,* 302; *Willie Metcalf,* 303; *Wlllie Pennington,* 303; *The Village Atheist,* 304; *L'ateo del Paese,* 305; *John Ballard,* 306; *Julian Scott,* 306; *John Ballard,* 307; *Julian Scott,* 307; *Alfonso Churchill,* 308; *Zilpha Marsh,* 308; *Alfonso Churchill,* 309; *Zilpha Marsh,* 309; *James Garber,* 310; *James Garber,* 311; *Lydia Humphrey,* 312; *Le Roy Goldman,* 312; *Lydia Humphrey,* 313; *Le Roy Goldman,* 313; *Gustav Richter,* 314; *Arlo Will,* 314; *Gustav Richter,* 315; *Arlo Will,* 315; *Captain Orlando Killion,* 316; *Capitano Orlando Killion,* 317; *Jeremy Carlisle,* 318; *Joseph Dixon,* 318; *Jeremy Carlisle,* 319; *Joseph Dixon,* 319; *Judson Stoddard,* 320; *Russell Kincaid,* 320; *Judson Stoddard,* 321; *Russell Kincaid,* 321; *Aaron Hatfield,* 322; *Aaron Hatfield,* 323; *Isaiah Beethoven,* 324; *Elijah Browning,* 324; *Isaia Beethoven,* 325; *Elijah Browning,* 325; *Webster Ford,* 326; *Webster Ford,* 327; *The Spooniad,* 330; *La Spooniade,* 331; Epilogue, 348; Epilogo, 349.

PRESENTAZIONE

Se si dovesse dar ragione del perché quest'opera di Edgar Lee Masters sia stata inserita in una collana – 'Le tre caravelle' dedicata alla cultura politica e umanistica americana – potrei dire che la *Spoon River Anthology* nella sua edizione integrale – comprendente anche la *Spooniad*, cioè le pagine finali che riassumono il senso profondo dell'epopea narrata dalle lapidi dell'*Anthology*, e l'*Epilogue*, una breve piece teatrale che, recitata da una triade di demoni, ha il senso più di un prologo della commedia umana che della fine di un discorso – mi è sembrata la premessa perfetta, per non dire necessaria, della serie letteraria della 'collana' e ciò per due motivi: uno è quello del valore intrinseco di quest'opera e l'altro è che, in questa collana, pubblicheremo anche *The New Star Chamber* (1904), una raccolta di saggi politico-giuridici di Masters che ci danno lo spessore e i tratti della personalità del poeta da un punto di vista diverso e più ampio.

In una sapida recensione apparsa sulla stessa rivista sulla quale Masters andava pubblicando gli epitaffi, l'iconoclasta Ezra Pound fu uno dei primi a comprendere e ad apprezzare pienamente la poesia di Masters sottolineandone l'originalità: «C'è un gran numero di persone che definirà il suo lavoro poco poetico e ci saranno molti ai quali non piacerà… Io non sostengo che il signor Masters è migliore di Swinburne o Tennyson, né affermo che le opere di questi ultimi non dovrebbero essere mai nemmeno aperte. Tuttavia, io trovo che quanto

il signor Masters scrive in questo modo "non poetico" è importante ed interessante»[1].

E, in un altro intervento intitolato *Webster Ford*, lo pseudonimo usato da Masters, Pound scrive ancora: «FINALMENTE! Finalmente l'America ha scoperto un poeta… Finalmente il West americano ha prodotto un poeta abbastanza forte da affrontarne le intemperie del clima, capace di trattare della vita direttamente, senza giri di parole, senza frasi risonanti e senza senso. Pronto a dire ciò che ha da dire e a tacere quando l'ha detto… La cosa bella della seconda serie, dei *Songs and sonnets* del signor Ford è che, nonostante gli ornamenti, si ha la convinzione di trovarsi davanti a un autore determinato a dire la verità… E, nonostante i cliché di linguaggio e di ritmo, si ricevono emozioni, di varia forza, alcune tragiche e violente. C'è riflessione morale, ecc., ma a che serve discutere di colpe di cui un uomo ha già fatto ammenda?»[2].

Harriet Monroe – che sottolinea l'ampiezza di visione e di cultura, non solo letteraria, di Masters, il cui «genio prolifico è tentato dal passato … da Shakespeare, Byron, Voltaire e altri» – insiste nel definire l'Anthology come un affresco che presenta «un gruppo locale nella sua

(1) E. Pound, *Edgar Lee Masters,* Reedy's Mirror, St. Louis, Mo., XXIV. 13 (21 May 1915), pp. 10-12: «La mia preferenza è per il realismo, per una descrizione diretta della vita, di qualunque periodo e tipo, anche decorativa e piena di sfarzo se devi, a condizione che queste qualità siano essenziali per la vita che stai presentando. Non voglio altro oltre a questo, niente perifrasi e fughe laterali. Se si tratta di una faccenda meravigliosa o tragica il lettore lo capirà abbastanza bene da se stesso senza che gli autori debbano aggiungere aggettivi e interiezioni come "Ah, triste il giorno "… Edgar Lee Masters… scrive in modo abbastanza diretto e semplice della vita di "Spoon River"». Pound aggiunge che si può pure pensare che la poesia di Masters non sia perfetta né suggestiva, tuttavia è certo che «l'autore ha fatto a meno del gergo letterario artificioso dell'Atlantic Monthly; si è sforzato di scrivere la lingua parlata e, se non è sfuggito a qualche decina di cliché – cliché del giornalismo politico, cliché che egli si porta dietro dal suo "periodo di affettazione poetica" – se le sue poesie sono indebolite ancora e ancora da questi difetti, io tuttavia trovo una "causa" per ogni poesia. Nessuna di esse mi sembra essere stata scritta semplicemente per il gusto di scriverla. C'è una sorta di nucleo di realtà in ognuna… sebbene Masters, come tutti gli scrittori del MidWest, corra spesso il pericolo di rifugiarsi nella facezia, tuttavia, quasi sempre lo sfugge. Egli sta cercando di darci un documento della vita della sua città immaginaria o tipica e sa riconoscere le situazioni poetiche eterne quando vi appaiono. Questo tipo di riconoscimento può certamente auto-sterilizzarsi divenendo un metodo e, in tal caso, diventerà inutile. Tuttavia egli ha un modo per non cadere nella trappola: sa riconoscere determinate situazioni come più o meno esclusivamente americane… Io non mi sogno di affermare che l'ultima poesia citata [*The Hill*] sia travolgente o anche, di per sé, particolarmente importante, ma essa ha in buona misura una tale "qualità"… E questo fatto è per me una ricompensa sufficiente per le mie ore sprecate alla ricerca di poeti contemporanei interessanti».

(2) Id., *Webster Ford*, Egoist, II. 1 (1 Jan. 1915) 11-12.

completezza, nelle sue altezze, profondità e mediocrità; presenta l'uomo così com'è in ogni tempo e clima …Spoon River, con i suoi umori, le sue tragedie e i suoi luoghi comuni, i suoi così strani intrecci del destino … Spoon River classifica il suo autore essenzialmente come un poeta epico, cioè un poeta il cui principale impulso è raccontare la storia della tribù … Ma se la visione di Masters è fondamentalmente epica, la sua prolifica arte asseconda anche altri stati d'animo»[3].

Del resto, Masters aveva un'idea assai precisa della poesia o della poesia che egli intendeva fare: « Dopotutto, coloro che pensano che la poesia abbia esclusivamente forme regolari si illudono che la poesia significhi un sonetto, o un verso sciolto, o alcune delle misure standard. Non vedono che la poesia è l'orientamento dell'anima alle condizioni della vita e che, come le grandi acque, può mormorare, increspersi o ruggire. Se si increspa, usa una villanella; se ruggisce, usa parole in modo tale che il ruggito non vada perduto». E, qualche hanno dopo, sulla stessa rivista, egli scriverà che «La poesia di Keats è manifestamente più grande [di quella] di Coleridge, perché quest'ultimo, con la sua ricchezza di immaginazione e la sua musica non raggiunge alcuna realtà profonda, né alcuna realtà del momento; mentre la ballata di Keats va all'esoterica essenza della ricerca dell'anima e del tradimento dell'anima … per il quale non sono mai state trovate parole così bene adeguate come quelle di Keats»[4].

Amy Lowell ha trovato un ventaglio di tendenze letterarie cui avvicinare la poesia di Masters: «il pensiero di Masters è più simile a quello russo che a quello dei francesi ma in è in un certo senso più vicino allo svedese August Strindberg che a qualsiasi altro scrittore moderno… Se Masters assomiglia a Balzac nella sua feconda inventiva di personaggi e vite adatte ad essi, è anche come Strindberg interessato solo a uno strato ristretto della società. Se è come Balzac nel limitare il raggio della sua *mise en scéne*, è di nuovo come Strindberg nell'essere principalmente interessato ad una fase importante della vita: quella del sesso. Balzac non era un poeta, ma si rese conto che l'uomo è spinto da molti motivazioni; i personaggi di Strindberg dipendono tutti dai loro impulsi

(3) H. Monroe, *Edgar Lee Masters*, Poetry, Vol. 24, n. 4 (luglio 1924), p. 209 e 206.

(4) Edgar Lee Masters, *What Is Poetry?,* 'Poetry', Sep., 1915, Vol. 6, No. 6 (Sep., 1915), pp. 307-308; Id., *What Is Great Poetry?*, 'Poetry', Sep., 1925, Vol. 26, No. 6 (Sep., 1925), pp. 349-350.

sessuali. Masters è un poeta, ma anche lui vede la vita come condizionata dal sesso»[5].

Ma ridurre a questa sola dimensione un Masters che aveva scritto versi come quelli che chiudono l'epitaffio dell'*Ateo del paese – Ascoltatemi, voi che vivete per i sensi / e pensate solo attraverso i sensi: / l'immortalità non è un dono. / l'immortalità è una conquista: / solo coloro che lottano con grande forza / l'avranno* – oppure i versi stupendi che ci dicono della filosofia di vita della *Vedova McFarlane – Il telaio si ferma di colpo! Il disegno è finito! Sei sola nella stanza! Hai tessuto un sudario! E l'odio che d'improvviso senti per esso ti avvolge con quello!* – significa effettivamente immiserire il suo animo; forse la sua vera dimensione è quella che la stessa Lowell gli riconosce: «Forse nessun autore americano mostra oggi più chiaramente la rottura di un'antica tradizione, che lega il pensiero anglosassone ai molti contatti con quello di altri popoli. In Robinson e Frost abbiamo già avuto questa rottura ma, in entrambi i poeti, le caratteristiche razziali tradizionali sono rimaste inalterate; in Masters la tradizione non solo si rompe ma anche il tipo razziale subisce una profonda alterazione»[6].

È, questa, una considerazione molto perspicua perché coglie l'oggetto vero della riflessione di Masters che è quel lento declino delle credenze fondamentali in cui una particolare civiltà è stata allevata, cioè quel momento drammatico in cui i valori del passato convivono con un presente che li va disconoscendo senza però respingerli e rimanendo, così, in un limbo morale: «La verità è», conclude Lowell, «che l'America è in divenire, e poiché i poeti sono quella parte di una comunità che ne esprime lo spirito, noi vediamo questo cambiamento molto chiaramente nel lavoro dei poeti moderni. Se questo è un vero 'movimento' poetico, come io credo che sia, è così a causa dei cambiamenti fondamentali che avvengono nei poeti stessi, e in misura e grado minori nel corpo stesso del popolo: nessuno di noi oggi può forse predire che cosa alla fine sarà la nazione americana»[7] – ed è in questo senso che, per Lowell, Masters è espressione del 'realismo' poetico.

Lowell vede bene che buoni e grandi poeti come Whittier, Bryant,

(5) A. Lowell, *Tendencies in Modern American Poetry*, Houghton, Mifflin Co., Boston-New York 1917, pp. 139-140.

(6) Ibid.

(7) Ibid., p. 141.

Emerson, Lowell, Longfellow e Holmes «erano poeti inglesi provinciali, nel senso che l'America era ancora una provincia letteraria della Madre Patria», e sta bene attenta a dare valore, nella 'new poetry', alle forme più nuove e libere solo se espressione necessaria e adeguata di un «modo particolare di pensare… Tutti i cambiamenti reali sono una questione di crescita lenta, di evoluzione»[8].

Potremmo aggiungere che in Masters era molto forte l'interesse per la storia proprio perché in lui era altrettanto forte l'esigenza di comprendere il presente.

È veramente interessante il commento di Masters sulla varietà di giudizi che suscitò il suo libro: «È stato definito come il libro americano più grande dai tempi di Whitman ma, anche, come uno dei libri più malvagi di tutti i tempi. È stato confrontato dall'American Review of Reviews' a Omero, e da alcuni critici a Zola e ai peggiori scrittori francesi. Io ero chiamato da alcuni sublime come Dante e da altri vile come Rabelais. Si diceva che il libro fosse sublime come Eschilo da un lato o misantropico e odioso come Byron dall'altro. Alcuni recensori l'hanno attaccato per mancanza di originalità, dicendo che non era altro che un'imitazione della Greek Anthology; altri lo paragonarono, per fertilità, inventività e varietà, a Shakespeare. La *Spooniad* era elogiata da alcuni come qualcosa di comparabile all'opera di Aristofane; ad altri sembrava invece noiosa e nient'altro che un'escrescenza, un'aggiunta insignificante all'opera[9]. Era acclamato a Londra come uno dei grandi libri del XX secolo e in America era classificato come un "album fotografico" di umorismo bucolico e di satira piccante… Amy Lowell l'ha attaccato per la sua ossessiva attenzione al tema del sesso, ma ha aggiunto: "L'*Antologia Spoon River* potrebbe benissimo essere annoverata tra i grandi libri della letteratura americana; nessun libro, a memoria della generazione attuale, ha avuto un effetto così generale sulla comunità dei lettori; i suoi ammiratori non sono solo gli amanti della poesia. Persone che mai prima erano state attratte dalla poesia, sono entusiaste di questo libro. E», continua Masters, «esso è stato descritto anche come il prodotto di un cuore corrotto e triste, pieno di compassione per

(8) Ibid., pp. 5 e 3.

(9) M. Swenson, nella recente edizione di *The New Spoon River* (cit, p. XXV), definisce del tutto deludenti le due sezioni, *Spooniad* e *Epilogue.*

tutta l'umanità e mosso alla comprensione delle anime sofferenti… Per alcuni ero un grande credente; un mistico che aveva guardato nel cuore di Dio; una natura benigna come quella di Lincoln; per altri ero l'ateo del villaggio, maledicente la religione rivelata contro la quale avevo scatenato invano il mio cervello satanico»[10].

E che egli fosse sensibile alle critiche, positive o negative, ce lo dice lui stesso quando riferisce della conferenza di John Cowper Powis, lo scrittore e critico inglese che, probabilmente, fu il primo a riconoscere il genio di Masters definendo, già nel 1915, l'*Anthology* come il volume più originale della poesia moderna e Masters "il figlio naturale di Walt Whitman".

A conferma di quanto Masters avesse gradito le parole di Powis e questo accostamento a Whitman, mi pare che la prova si possa avere da quanto egli scrive nella sua autobiografia: «Ciò che mi aveva affascinato di Whitman … era la sua concezione dell'America come campo di una nuova arte in cui il popolo sarebbe stato celebrato al posto dei re; e la libertà di Jefferson avrebbe dovuto essere cantata fino a permeare l'intero cuore popolare»[11].

May Swenson scrive che è l'avvocato Masters a interrogare i morti come su un banco dei testimoni metaforico e a difenderli «non contro i loro peccati, piccoli o grandi, che essi confessano facilmente, ma contro le misteriose punizioni e disuguaglianze che la vita impone a

---

(10) E. Lee Masters, *The genesis of Spoon River*, in 'The American Mercury', vol. XVIII, pp. 54-55, narra che: «John Cowper Powys ha tenuto una conferenza a Chicago sul mio libro. Io avevo un posto dietro una tenda dove non potevo essere visto e non si sapeva della mia presenza. Quello che egli disse mi ha terrorizzato perché mi ha fatto pensare che mi fosse stata attribuita una responsabilità che non potevo portare». 'The American Mercury' è la rivista diretta da Henry L. Mencken, conosciuto come il "Saggio di Baltimora", noto soprattutto per la pungente satira della società puritana del suo Paese. Era stato Peter Dreiser a prestare a Cowper Powis le bozze di stampa di *Spoon River*, per una conferenza nella Guthrie's Church sulla poesia moderna. Il 'New York Times' del 29 marzo 1915, p. 9, riportò la notizia della conferenza di Cowper Powis mettendo in grande rilievo la sua critica positiva a *Spoon River Anthology*. Vedi, R. Primeau, *Beyond Spoon River: The Legacy of Edgar Lee Masters*, Univ. of Texas Press, Austin 1981, p. 94.

(11) E. Lee Masters, *Across Spoon River. An Autobiography,* cit., p. 336. Nel suo *Whitman* (Scribner's Sons, New York 1937), Masters definì Whitman "un profeta e poeta tribale" (p. 306) che «sa che la poesia deve uscire dalla terra» (p. 307). Whitman, scrive Masters, «spiritualmente…si pose al centro dell'America… come fece Jefferson, attraverso la sua eredità, il suo ambiente e il suo genio nativo» (p. 8).

tutti noi»[12]; comparando *Spoon River* con *Under Milk Wood* di Dylan Thomas, la Swenson dice anche che l'opera di Masters colpisce perché proviene dalle sorgenti creative più autentiche… ed è più audace, (per non dire stravagante) poiché i suoi fantasmi spettegolano liberamente l'uno dell'altro e di se stessi, così come della vita privata dei vicini ancora vivi nel loro villaggio: Masters li lascia essere coraggiosi nella loro rivelazioni sessuali e, per questo, possiamo dire che egli è il dr. Kinsey del suo tempo»[13].

Qui ci soccorre veramente il giudizio di Cesare Pavese – al quale va attribuita la scoperta in Italia dell'*Anthology* e la sua prima edizione italiana, tradotta da Fernanda Pivano e pubblicata da Einaudi nel 1943 – che rimarca «il gran merito di Masters di aver cominciato, al suo paese, la descrizione realistica, spietata, della cittadina di provincia, del villaggio, puritano… il fatto importante non sta nella polemica contro certi modi puritani (polemica, del resto, ridotta a ben poco nel libro) ma nell'ardore invece veramente da puritano con cui sono affrontati, oltre il particolare momento storico, il problema del senso dell'esistenza e il problema delle proprie azioni: ardore e problemi essenzialmente morali e di non lontano sapore biblico. Ché se poi nella ricerca qualche botta va alla struttura storica, puritanesca, del paese, questo può interessar molto gli americani che questa struttura se la vedono intorno e sentono addosso, ma poco noi, a meno che la poesia dell'autore non abbia mutata quella che, per gli indigeni e gli studiosi è una chiara allusione, in una figura che sia, non più un semplice nome storico, ma una nuova creatura. E, per far questo, per riuscire in quest'opera di creazione, ch'io credo in gran parte compiuta, mi pare persin banale dire che l'autore ha dovuto amare il suo ambiente, godersi i propri personaggi, sentirli nascere nel suo spirito»[14].

---

(12) M. Swenson, *Introduction* a E. Lee Masters, *Spoon River Anthology*, Collier MacMilan, New York – London 1962, p. 6.

(13) Ibid., pp. 11-12.

(14) C. Pavese, *Antologia di Spoon River,* saggio pubblicato su «La Cultura», novembre 1931, ora ripubblicato, insieme ad altri due scritti di Pavese, come presentazione in E. Lee Masters, *Antologia di Spoon River*, a cura di F. Pivano e G. Davico Bonino, Einaudi, Torino 1961, pp. XXV-XXVI, (anche in Cesare Pavese, *La letteratura americana e altri saggi*, a cura di I. Calvino, Einaudi, Torino 1962, pp. 51 e ss. con questi stessi tre saggi dedicati a Edgar Lee Masters: *Polemica antipuritana con ardore puritano*; *Il poeta dei destini*; *La grande angoscia americana*.

Fernanda Pivano, sottolineando come «Spoon River non è la storia di un villaggio, né un rivolta realistica, né la chiave di una nuova forma[15]… ma la rappresentazione epica della vita moderna», a sua volta afferma che l'autore «c'è riuscito; se la vita moderna si realizza in questo continuo tendere a superare ogni schema – tutti insufficienti – verso una realtà ignota e inconoscibile»[16].

Horace Gregory e Maria Zaturenska, nella loro storia della poesia americana, citando un passo di *Across Spoon River*, l'autobiografia di Masters, in cui questi si chiede cosa gli mancasse di ciò che aveva John Keats, il poeta romantico inglese – «Se avevo bisogno di qualcosa, avevo bisogno di occhi saggi per vedere cosa ero e per guidarmi… Keats aveva più tempo di me? Sospetto di no. Egli aveva piuttosto amici molto più stimolanti e influenze culturali molto più ricche di quelle che avevo io… Ciò che io scrivevo rifletteva la mia prigione, la mia infelicità… Queste parole non intendono in alcun modo scusare me stesso. Sto semplicemente esponendo le mie circostanze, senza risparmiare la mia responsabilità. Sono stato io stesso, quello che io ero e sono, la principale influenza nella mia carriera. Gli americani non vengono in possesso dei loro doni come fanno gli scrittori inglesi, e io sono un americano nelle condizioni più caratteristiche della vita americana» – riconoscono in lui «l'archetipo dell'americano del MidWest della sua generazione che, zelantemente indipendente, matura lentamente credenze pragmatiche e le relative disillusioni» e notano che, quando Masters si accinse a scrivere i testi dell'*Anthology*, «tutta la sua cultura accumulata fino ad allora, tutte le energie e tutti i processi subconsci della sua immaginazione, che dormivano in lui da molti anni, sembrarono risvegliarsi insieme; la scrittura del libro sembra aver prodotto in lui lo stesso stato di trance che W.B. Yeats ha descritto nelle sue autobiografie; non sorprende dunque che, subito dopo aver consegnato il manoscritto all' editore, l'autore si sia ammalato gravemente»[17].

Il fatto è che, come attesta Cesare Pavese, «dal 1915, l'anno in cui [l'*Anthology*] uscì, al 1940 – in breve il periodo fra le due guerre – non

(15) Qui, la Pivano si riferisce alla forma – l'epigrafe – che Masters scelse per questo racconto dell'*umana commedia della vita* e che lui stesso definì come qualcosa di «meno del verso ma più della prosa».

(16) F. Pivano, *Prefazione* a E. Lee Masters, *Antologia di Spoon River*, a cura di F. Pivano e G. Davico Bonino, cit., p. XXIII.

(17) H. Gregory, M. Zaturenska, *op. cit.*, pp. 227 – 229.

c'è scrittore significativo di quel paese che non debba qualcosa del suo messaggio e del suo mondo a Masters»[18]; e Pavese stesso ammette di avere coltivato una idea di poesia-racconto in grande misura accostabile al modello di semplicità e chiarezza della *Spoon River Anthology*.

***

La *Spoon River Anthology,* originariamente concepita come un romanzo[19] drammatico e fatalistico di denuncia dell'ingiustizia sociale, è una serie di autoritratti di 244 personaggi, reali o immaginari, vissuti nell'area dello Spoon River che vennero prima pubblicati, con lo pseudonimo di Webster Ford, separatamente in 'The Reedy's Mirror' e poi riuniti nell'*Anthology*[20]: ciascuno dei personaggi, come se l'oscurità della tomba illuminasse la propria anima, scopre e confessa la verità del proprio vissuto rivelando i segreti che l'ha portato al fallimento o elevato all'illusorio ed effimero trionfo dei vivi: i versi sono monologhi – nella forma di epitaffio – dettati dalle lapidi di un cimitero di una piccola città del MidWest americano, sulle brevi gioie, i pettegolezzi, le ambizioni frustrate, i dolori, le ironie di una comunità che un tempo aveva prosperato, ma che ora era turbata dalle divisioni, dai disordini e dalle proteste suscitate dal disincanto causato dalla frustrazione delle sue speranze di "progresso", proprie del diciannovesimo secolo.

Ma sulla genesi e sulla fortuna dell'*Anthology* abbiamo anche la testimonianza e l'interpretazione autentica di Masters.

---

(18) C. Pavese, *op. cit.*, p. XXXVII.

(19) H. Gregory, M. Zaturenska, *A History of American Poetry 1900-1940,* Harcourt, Brace & Co., New York, 1942, sostengono che i pur drammatici versi dell'*Anthology* si leggono come la più semplice delle prose e con la facilità del romanzo popolare.

(20) Dedicando *Towards the gulf* (MacMillan, New York 1918, p. VII) – un'altra raccolta di poesie che vuole essere «la continuazione dei tentativi di *Spoon River* e *The Great Valley* tesi a rispecchiare l'età e il paese in cui viviamo» (Ibidem, p. XIII) – a William M. Reedy, Masters riconosce un debito verso il direttore ed editore del 'Mirror' affermando che «sarebbe stato giusto se io ti avessi dedicato la *Spoon River Anthology* ma considerazioni di natura intima, per non parlare di un incoraggiamento letterario che aveva preceduto il tuo, si affollavano nella pagina. Eppure sai che sei stato tu a attirare la mia attenzione nel giugno 1909, sulla *Greek Anthology*. Fu riflettendo sui suoi epitaffi che la mia mano si diresse inconsciamente verso gli schizzi di "Hod Putt", "Serepta The Scold" ("Serepta Mason" nel libro), "Amanda Barker" ("Amanda" nel libro), "Ollie McGee" e "The Unknown", i primi schizzi scritti e i primi stampati di *The Spoon River Anthology*. Il 'Mirror' del 29 maggio 1914 li ha registrati».

In *The Genesis of Spoon River,* a parte le pur interessanti note autobiografiche[21], possiamo scoprire l'idea e la struttura, descritte con precisione, che Masters seguì scrivendo i versi dell'*Anthology*: «senza contare quelli che compaiono nella *Spooniad* e nell'*Epilogue,* nel libro si parla di duecentoquarantaquattro personaggi e di diciannove storie sviluppate da ritratti interconnessi. Praticamente si parla di ogni occupazione umana ordinaria, eccetto quelle del barbiere, del mugnaio, del calzolaio, del sarto e del garagista (che sarebbe stato un anacronismo): tutti questi furono raffigurati più tardi in *New Spoon River…* i critici che definiscono l'*Anthology* Zolaesca [cioè vicina al sentire e allo stile di Émile Zola] per il fatto che sciocchi, ubriaconi e falliti compaiono per primi mentre persone con menti di primordine sono al secondo posto, ed eroi e spiriti illuminati per ultimi, in realtà non ne hanno capito il senso: si tratta piuttosto di una sorta di Divina Commedia»[22].

E di se stesso e della sua poetica egli dice che, «ora che sto scrivendo del mio libro, posso dire che se avessi avuto un qualsiasi scopo consapevole per scriverlo, questo non avrebbe potuto essere altro che risvegliare quella visione americana, quell'amore per la libertà che i migliori uomini della Repubblica si sforzarono di vincere per noi per lasciarcela in eredità. Chiunque sia interessato alla mia cosmologia legga *Clifford Ridell* in *New Spoon River*»: una cosmologia dell'eternità – «Unità indicibile, Creazione eterna, Cambiare, ma mai distruggere, nemmeno me!»[23] – che, a mio avviso, non può essere interpretata

(21) E. Lee Masters, *The genesis of Spoon River*, cit., p. 46: tra le notizie che Masters dà di se stesso, la più peculiare mi sembra essere quella riguardante la sua vita a Chicago: «ero quasi malato per aver studiato troppo quando ero in campagna, ma la birra e le attrazioni della città mi guarirono presto. Stavo diventando introspettivo. La cantina di Auerbach mi ha fatto guardare la vita fuori con occhi freschi sulla città più vivace d'America e mi sono chiesto: se sono così desideroso di fare il poeta perché non affittare una stanza e scrivere e, per vivere, farei lavori saltuari? La risposta è che io ho cercato invano di entrare nell'attività giornalistica a Chicago, non ero capace di farlo. Un'altra risposta è che tutti ridevano di me quando sentivano che ero un avvocato, eppure volevo fare un altro lavoro».

(22) Ibid., p. 50.

(23) Id., *The New Spoon River,* MacMillan New York 1924,1968, p. 280. Su questo punto, il curatore di questa edizione, Willis Barnstone, scrive (Ivi, *Introduction*, p. XIX) che «il pessimismo di Masters è assoluto; spesso quasi insopportabile. Come quegli epitaffi che parafrasa dall'Antologia Greca, egli aspira a un po' di dolce luce solare; luce e oscurità sono tutto, ma la tomba – prima che dentro di essa sia stata aspirata abbastanza luce – prevale. Nel rappresentare un mondo condannato, attraversato qua e là da rapidi raggi di sole, Masters – quasi con le parabole di Franz Kafka e Costantine Cavafy – ha posizionato i suoi personaggi dietro enormi